



Un códice poético-teatral del siglo XVII: el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona

A 17th-Century Poetic and Theatrical Codex: Ms. B-2 of the Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona

Citaci3n: GARCÍA REIDY, Alejandro (2025), «Un códice poético-teatral del siglo XVII: el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 14, pp. 1-23. <https://doi.org/10.14198/rcim.26755>

Alejandro García Reidy

Universidad de Salamanca, España

alreidy@usal.es

<https://orcid.org/0000-0003-4565-3438>

Financiaci3n: Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda de I+D+i «MANOS. Ampliaci3n y exploraci3n de la base de datos de manuscritos teatrales áureos (ASODAT Tercera Fase)» (ayuda PID2022-136431NB-C61 financiada por MCIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER «Una manera de hacer Europa»).

Resumen

Este artículo da noticia del contenido de un códice facticio que no ha sido manejado por los especialistas en literatura castellana hasta la fecha. Se trata de un códice plurilingüe, probablemente reunido a mediados del siglo XVII y vinculado al ámbito lingüístico catalán. Contiene casi dos centenares de composiciones poéticas de diferente formato (romances, sonetos, décimas, canciones, etc.), algunos textos teatrales y parateatrales (comedias, loas y chaconas) y algún texto en prosa. La mayoría de los textos pertenecen al último cuarto del siglo XVI, aunque el códice también incluye piezas tanto de la primera mitad de ese siglo como de las primeras décadas del siguiente. La lista de autores asociados a varias de estas composiciones incluye nombres como los hermanos Argensola, Lope de Vega, Luis de Góngora, Fernando de Herrera, Diego Hurtado de Mendoza, Francisco Agustín de Tárrega, Gaspar Aguilar, el sevillano Cepeda o Miguel Beneyto, entre otros. Es también interesante la presencia de varios poemas satíricos, burlescos y eróticos. En la primera parte del artículo describo el códice y sus rasgos materiales más importantes, y analizo las características más relevantes de los textos que contiene. En torno a medio centenar

Conflicto de intereses: El autor declara no tener conflicto de intereses.



Licencia: Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribuci3n-NoComercial-Compartir Igual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



parecen ser in6ditos, mientras que entre el resto encontramos piezas que presentan aqu6 variantes 6nicas, que en algunos casos mejoran el texto conocido, o composiciones que hasta ahora solo se manejaban en testimonios 6nicos. En la segunda parte del art6culo ofrezco un cat6logo del contenido del manuscrito.

Palabras clave: manuscrito; antolog6a; literatura de los Siglos de Oro; poes6a; teatro; transmisi6n textual; romancero nuevo; poes6a er6tica

Abstract

This article focuses on the content of a manuscript of a miscellaneous nature until now largely unstudied by scholars of Spanish literature. The manuscript is a multilingual codex, probably prepared around the middle of the seventeenth century in the Catalan linguistic area. It includes nearly two hundred poems of various genres (*romances*, sonnets, *d6cimas*, songs, etc.), some theatrical and paratheatrical texts (plays, prologues, and *chacona* dances), and a few texts in prose. Most of these texts belong to the final quarter of the sixteenth century, although the codex also includes texts from the first half of this century and from the first decades of the following century. The list of authors linked to several of these compositions includes names such as the Argensola brothers, Lope de Vega, Luis de G6ngora, Fernando de Herrera, Diego Hurtado de Mendoza, Francisco Agust6n de T6rrega, Gaspar Aguilar, the Sevillian playwright Cepeda or Miguel Beneyto, among others. The presence of satirical, burlesque, and erotic poems is also noteworthy. In the first section of this article, I describe the codex and its most relevant material traits, and I analyze the most significant aspects of the texts it includes. Around fifty texts seem to be hitherto unknown. Among the rest we find known texts with unique variants, which in some cases improve the known text, or which were only found in a single source. In the second part of the article, I offer a catalogue of the codex's content.

Keywords: manuscript; anthology; Spanish Golden Age literature; poetry; theater; textual transmission; new *romancero*; erotic poetry



UN MANUSCRITO POCO FRECUENTADO

El objetivo de este art6culo es dar a conocer entre los especialistas en literatura castellana la existencia de un c6dico facticio del siglo XVII y el inter6s de su contenido po6tico-teatral, centrado sobre todo en el 6ltimo cuarto del siglo XVI, aunque tambi6n recoge piezas tanto de la primera mitad de ese siglo como de las primeras d6cadas del siguiente. Este manuscrito incluye m6s de medio centenar de composiciones in6ditas, nuevas versiones de textos que hasta ahora solo se conoc6an por un 6nico testimonio y otros textos que, si bien cuentan con varios testimonios o con impresos autorizados, presentan aqu6 versiones con variantes 6nicas. En la primera parte de este trabajo describir6 el c6dico y se6alar6 los principales aspectos relevantes de su contenido; en la segunda

parte presentaré un catálogo completo de los textos que incluye, indicando si he localizado otros testimonios que lo recogen, si se ha atribuido a uno o más autores, y si la versión del cartapacio presenta variantes.

El códice en cuestión se conserva en el Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona bajo la signatura Ms. B-2. El manuscrito en sí no es desconocido, pues no solo ha sido manejado por especialistas en literatura catalana,¹ sino que contamos con una primera descripción y catalogación de su contenido desde hace años, con su inclusión en la base de datos *MCEM-Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna*, dirigida por Eulàlia Duran i Grau y coordinada por Maria Toldrà desde 2011. Pese a ello, el interés de este códice para la poesía y el teatro en castellano, sobre todo del último cuarto del siglo XVI, ha pasado desapercibido para los hispanistas.

El manuscrito es un códice facticio que se ha encuadernado reutilizando un pergamino con notación musical.² En general presenta un buen estado de conservación, aunque algunos folios tienen roturas que han causado la pérdida de palabras o versos enteros, otros tienen manchas de humedad (aunque no afectan al texto) y hay pasajes donde la tinta traspasa el papel y dificulta la lectura. Hoy en día el códice reúne diez agrupaciones de cuadernillos u hojas sueltas,³ que cuentan con numeración de época a tinta en la esquina superior derecha: ff. 52-91, ff. 95-116, ff. 152-163, ff. 164-[166bis], ff. 167-195, ff. 198-252, ff. 254-255, ff. 256-258, ff. 260-279 y ff. 280-313. La numeración nos permite saber que, en algún momento de su historia, el códice contaba con agrupaciones adicionales, pues faltan los ff. 1 a 51 y 117 a 151, correspondientes a dos cuadernillos. Es probable que la ausencia de numeración para los ff. 92-94 se deba a su pérdida, pues las composiciones que anteceden y siguen ([62] y [63])⁴ están incompletas en su final e inicio respectivamente. Hay algunos errores en la numeración: el f. 97 figura como «67»; el f. 163 figura como «263»; los ff. 165-[166bis] (con texto solo hasta el f. 166) no están numerados, lo que provoca el error de retomar la numeración con «167» en lo que sería propiamente dicho el f. 168 (de ahí mi propuesta de usar «166bis»); y se saltan los números de folio 189, 196-197 y 259, sin que en estos casos parezca que se hayan perdido hojas. Los folios 163, 195, 198 y 230 a 253 del manuscrito están en blanco.

El tamaño de la mayoría de los folios está entre los 305 y 315 milímetros de alto y los 105 y 110 milímetros de ancho (*MCEM*), salvo en algunas agrupaciones concretas, como los ff. 164-166, con la mitad de altura, o los ff. 254-257, con el doble de anchura. Se trata, por lo tanto, de un formato inusual para un códice, que combina la altura de un actual folio A3 con la anchura de un A6. Debido a estas dimensiones, los textos están a una columna,

-
1. Por ejemplo, en la reciente edición de los sonetos y décimas del Rector de Vallfogona a cargo de Albert Rossich (2023).
 2. La letra que se puede leer de las melodías del pergamino apunta a una procedencia religiosa, pues identifiqué secciones de al menos dos himnos de la fiesta de la Epifanía, «Stella fulget» (Lacoste *et al.* 2023: Cantus ID 602249) y «Salutis nostrae auctorem magi» (Lacoste *et al.* 2023: Cantus ID 007777b).
 3. El *MCEM* solo indica ocho agrupaciones al considerar los ff. 254-279 como una única agrupación, pero se trata de dos series de hojas de diferentes tamaños seguidas de un cuadernillo independiente. Por ello, las considero tres agrupaciones diferentes.
 4. El primero de estos poemas ya fue versionado en un romance conservado en el *Romancero de Palacio* (Labrador Herraiz *et al.* 1999: 201-202), que comienza con el verso «Mira, Zaida, que te aviso» y está escrito desde la perspectiva del moro Zaide. Carece de atribución y probablemente se trata de otro ejemplo de romance de autoría no lopesca, pero que imita su universo romanceril morisco.

a excepción de los ff. 254-255 (a doble columna) y los ff. 256-257 (a línea corrida, al ser un texto en prosa), pues estos folios son el doble de ancho que el resto.

Encontramos en torno a una docena de manos a lo largo del códice,⁵ todas ellas del siglo XVII. Su trabajo de copia es muy limpio en general, con pocos casos de correcciones *in itinere* o *a posteriori* (por ejemplo, en el f. 66^r el copista a nadi  al margen unos pocos versos que se salt  en la copia de dos poemas). La presencia relativa de cada mano en el conjunto del códice está desequilibrada, con algunas manos que copian muchos textos y otras que intervienen en pocas ocasiones. Varios cuadernillos presentan múltiples manos y hay copistas que intervienen en más de un cuadernillo. En algún caso se detecta un interés del copista por cierto tipo de textos: por ejemplo, las dos comedias completas están copiadas por la misma mano, mientras que otra mano copia solo poemas satíricos y eróticos. El peculiar e inusual tamaño de la mayoría de los cuadernillos –en los que intervienen bastantes de los copistas– apunta a algún tipo de conexión respecto de su origen, sin que pueda sugerir ninguna hipótesis concreta al respecto. No hay ningún indicio en el códice que permita identificar a sus copistas o a su compilador, ni hay marcas de posesión o circulación de época, más allá de alguna rúbrica y lo que podría ser un nombre tachado en el último folio.⁶

El códice es una antología de textos poéticos, teatrales y en prosa, de los que solo un número mínimo es de temática religiosa (por ejemplo, [1], [2], [103], [105], [115] o [187]).⁷ Varios de los textos son muy breves o recogen solo fragmentos de composiciones más extensas. En la descripción del contenido que se lleva a cabo en la base de datos del MCEM se marcan 160 textos diferentes. Mi análisis del manuscrito me ha permitido identificar un mayor número de fragmentos que corresponden a textos independientes, por lo que las entradas que recoge mi catálogo se amplían hasta las 189.⁸ La dificultad para identificar cada texto independiente radica en que hay casos muy incompletos, con tan solo uno o dos versos copiados, y no siempre se marca claramente dónde acaba una obra y dónde empieza la siguiente. Hay bastantes composiciones que presentan una rúbrica, con un título, una atribución o una referencia a la forma del texto (soneto, romance, octavas, etc.), por lo que el elemento paratextual permite establecer límites. Sin embargo, en otros casos, sobre todo de fragmentos, la separación entre composiciones es mínima y se marca con brevísimas líneas horizontales u otro tipo de trazos, no siempre muy visibles. Estas líneas horizontales, además, no siempre se usan para separar textos diferentes. Por ejemplo, en el caso de la loa [9], hay tres líneas horizontales en distintos lugares del texto que coinciden con saltos de copia respecto de una versión más completa, la conservada en el manuscrito II-460 de la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid (Antonucci & Arata 1995: 107-118). No parece haber más razón para estos saltos que el querer abreviar el texto copiado, pues los pasajes elididos no presentan ningún rasgo diferenciador. Por lo tanto, en este y en

5. Algunas de ellas no se diferencian apenas entre sí, lo que dificulta un cómputo exacto.

6. El manuscrito incluye en algunos folios el sello del Institut Municipal d'História de Barcelona, que es la denominación de la institución que, entre 1943 y 1959, reunió varias entidades barcelonesas, incluyendo el Arxiu Hist ric.

7. Los números entre corchetes remiten a la entrada correspondiente en la descripción del contenido del códice que incluyo en la segunda parte de mi artículo.

8. En algunos casos expreso mis dudas acerca de la posibilidad de unir o separar alguna entrada.

otros casos similares, estas marcas apuntarían a que el antígrafo manejado presentaba un texto más extenso y el copista señaló los lugares donde abrevió su copia.

El corpus textual del códice es plurilingüe: 158 textos están en castellano, 29 están en catalán y 2 textos muy breves están en latín. La presencia de poemas en catalán —concentrados en el tercio final del códice y la mayoría, sonetos del rector de Vallfogona—, unido al hecho de que algunos textos contienen referencias a Lérida, Barcelona, Monserrat o el río Segre, permiten situar el códice en el ámbito catalán. Como veremos, también hay una presencia de textos de escritores valencianos (véase [32], [33], [35], [36], [39], [40], [41], [44] o [188]) o posiblemente tomados de impresos valencianos (véase [85], [96], [97] y [104]). Por ello, el códice presenta una cierta vinculación con el arco mediterráneo,⁹ aunque el panorama geográfico de su contenido literario es más amplio, como se verá.

Dado el carácter facticio del códice, es complicado datarlo de manera precisa. Las diferentes caligrafías presentes en los cuadernillos pueden fecharse más o menos en la primera mitad del siglo XVII, con las dificultades inherentes a esta tarea. Rossich (2023: 371) lo fecha a mediados del siglo XVII. Es muy probable que algunos de los textos de este códice se copiaran de impresos al no presentar variante alguna o diferencias que pueden explicarse como errores de copia.¹⁰ Esto puede ayudar a delimitar algunas fechas. Por ejemplo, cuatro romances ([85], [96], [97] y [104]) parecen derivar en última instancia del *Séptimo cuaderno de varios romances* ([Valencia], Juan Bautista Timoneda, s. f. [ca. 1593]; véase Rodríguez-Moñino 1963). Otros cinco romances en torno a la figura del valido don Álvaro de Luna ([66], [87], [88], [89] y [91]) se publicaron junto con otros de la misma temática en forma de pliego, con diversas ediciones desde la *Silva recopilada* (Barcelona, Gabriel Graells, 1612), como recoge Rodríguez-Moñino (1969). El texto del cartapacio que presenta la misma versión que un impreso y que sea el más tardío documentado es la entrada [128]: cuatro versos que corresponden con el inicio del poema que, con el título *Letrilla que se cantó en Madrid a una dama de palacio, año 1654*, se publicó en *Poesías varias de grandes ingenios españoles* (Zaragoza, Juan de Ibar, 1654, p. 120). Este dato y su aparente condición de poema de circunstancias podrían tomarse como indicios de la fecha *a quo* para la recopilación del cartapacio, aunque conviene ser cautos: el poema podría haber circulado con anterioridad, pese a la declaración de la rúbrica, y, al ser solo cuatro los versos que recoge el códice, poco aportan sobre su relación exacta con el testimonio impreso. Podría ser un caso similar al romance [30] del manuscrito, publicado en 1653 en el volumen *Aquí se contienen siete romances de los mejores que hasta agora se han hecho... compuestos por el Bachiller Engrava*, pero ya documentado en el manuscrito Magliabechiano VII-353, preparado hacia 1604-1606 (De Santis 2005-2006, I: 79-80).¹¹

Aunque el códice se reuniera hacia mediados del siglo XVII, la mayoría de los textos que presenta se vinculan con el panorama literario peninsular de las décadas finales del siglo XVI y muy inicios del XVII, un momento de especial efervescencia literaria, con la transición a la primera generación barroca, el auge del romancero nuevo y la aparición

9. Se localizan casos de seseo en algunos copistas del códice, lo que podría apuntar asimismo a su procedencia catalana o valenciana.

10. Por ejemplo, el romance [26] apenas muestra variantes respecto de la versión impresa (solo una notable en el penúltimo verso); no hay variantes en [29].

11. La loa [8] tuvo edición en 1678, pero el texto del códice no deriva del impreso, por lo que sería un caso similar al romance [30].

y consolidación de la Comedia Nueva. En efecto, la lista de autores asociados a varios de los textos castellanos que aparecen en este códice incluye nombres como los hermanos Argensola, Fernando de Herrera, Lope de Vega, Luis de Góngora, Agustín de Tárrega, Gaspar Mercader, Gaspar Aguilar, el sevillano Cepeda o Miguel Beneyto, entre otros. Entre los textos en catalán, el nombre de Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona (1579-1623), es solo ligeramente más tardío. El códice también recoge algunos textos de origen anterior, pero que circularon durante este período. Es el caso de [58], ocho quintillas de la traducción de un *Triunfo de Amor* de Petrarca hecha por Alvar Gómez hacia 1510, pero que circuló hasta inicios del siglo XVII en manuscritos y como apéndice en varias ediciones de la *Diana* de Jorge de Montemayor (Gómez de Ciudad Real 1998: 82-85). El texto [137] es la primera de las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, publicada por primera vez en Toledo en 1541. También encontramos algunos poemas vinculados con Diego Hurtado de Mendoza, como [32], [46], [52] y [72]. Este manuscrito se suma así a otros que testimonian la producción de una época muy relevante en el panorama literario áureo, y representa un nuevo ejemplo de la pervivencia de estos textos entre aficionados del siglo XVII.

Un aspecto relevante de este códice es, claro está, su aportación textual. El grueso del corpus lo componen los más de ciento sesenta poemas que recoge. Contiene un número significativo (sesenta y cinco) pertenecientes al romancero nuevo, con textos que se difundieron en algunas de las series de romances que se popularizaron desde 1589 en adelante, como *Flores de romances* o *Cuadernos de romances*, y que en bastantes casos se recogieron en el *Romancero general* (Campa 2023). Bastantes de estos romances presentan diferencias respecto de los testimonios conocidos (por ejemplo, [1], [4], [21], [22], etc.). En varios casos hay errores evidentes de transmisión (por ejemplo, [1]), pero otros casos nos encontramos con versiones interesantes, como los romances [4] o [55], con nuevos versos que no presenta la tradición impresa.

Además, encontramos toda una serie de romances que no he podido documentar en ninguna otra fuente. Entre estos, los romances «Mira, Filis, que te aviso» [92] y «Así me dices, Belardo» [93] forman una pareja por su concepción dialógica entre los personajes de Belardo y Filis, así como por los paralelismos de contenido (ambos romances se construyen como reproches entre antiguos amantes) e incluso formales (ambos concluyen con el verso «boca, oídos, ojos y alma»). La onomástica de los sujetos poéticos de ambos romances remite al universo pastoril de Lope de Vega, concretamente a sus desamores con Elena Osorio, que le sirvieron de inspiración para toda una serie de romances moriscos y pastoriles. Es en estos últimos donde el poeta madrileño utilizó los sobrenombres poéticos de Belardo y Filis. Sin duda fueron estos elementos los que llevaron a Duran i Grau y Toldrà (MCEM) a atribuir ambos romances a Lope de Vega. Mas, como bien ha explicado Antonio Sánchez Jiménez (2015: 23-36), el problema de las atribuciones lopescas vinculadas al romancero nuevo es complejo, especialmente cuando otros poetas también emplearon las máscaras de Belardo y Filis en sus composiciones, como se lamentó el propio Lope en su romance «Mil años ha que no canto». En el caso de los dos romances que nos ocupan, las menciones a calles, casas y posadas que aparecen en ambos textos no encajan con el mundo pastoril del ciclo Belardo-Filis. En cambio, estos elementos, junto con las alusiones a divisas, a colores en el rostro o a que no se hable con pajes, unido a su estructura dialógica y el obvio paralelismo del primer verso de [92], vinculan estos textos más bien con los romances lopescos «Mira, Zaide, que te aviso» y «Di, Zaida, ¿de qué me avisas?», que serían sus hipotextos. Nos encontramos, por tanto, ante una imitación

híbrida, con dos romances que se construyen a partir de recursos propios del ciclo de Zaide, pero empleando los nombres pastoriles de Belardo y Filis.¹²

Es notable que el cartapacio presenta poemas que hasta ahora solo conocíamos por una sola fuente, como es el caso de la *Carta de Garci Sánchez, que murió de amores de la princesa de Portugal doña Juana* [160], conservado en el cartapacio salmantino de Francisco Morán de la Estrella (recopilado hacia 1582) y que aquí presenta sus propias variantes. Otros casos son los poemas [2], [95], [105] o la canción de Lupericio Leonardo de Argensola [180]. Encontramos, asimismo, composiciones poéticas de autores de primer nivel que presentan variantes únicas en este testimonio. Un caso llamativo es el poema [124], la célebre *Canción I* de Fernando de Herrera, dirigida al duque de Medina Sidonia. Este testimonio, desde su primer verso, presenta variantes puntuales en comparación con el texto impreso en el volumen póstumo de la poesía de Herrera preparado por Francisco Pacheco en 1619, pero además añade dos nuevas estrofas al final. La transmisión de la obra de Herrera se caracteriza por su complejidad y la reescritura (Hernández Lorenzo 2020: 113-150; Montero 2021). En este caso, la segunda estrofa añadida rompe la estructura de trece/catorce versos por estrofa del resto de la canción y, en los veintidós nuevos, solo encontramos una de las cincuenta palabras clave más frecuentes de la poesía de Herrera, «indigna» (Hernández Lorenzo 2021: 160-162). Esto sugiere que la nueva conclusión puede ser más bien una *amplificatio* salida de la pluma de algún poeta aficionado y no una variante de autor. Ilustra, en todo caso, una circulación más compleja de esta canción de lo que sabíamos hasta ahora, pues solo se conocía la versión publicada en el volumen de *Versos* de 1619. Otro ejemplo llamativo es el soneto [101], que corresponde al poema de Lope de Vega «Yo vi sobre dos piedras plateada» que publicó como soneto 62 en las *Rimas* de 1602. Aquí presenta variantes únicas, que no recoge el resto de la rica tradición textual de este célebre poema (Sánchez Jiménez & Rodríguez-Gallego 2022: 82 y 587-588). Al igual que en el caso de los romances, hay malas lecturas o variaciones provocadas por su circulación entre aficionados. En todo caso, habrá que estudiar cada caso con detenimiento, pues mis calas muestran que hay alguna variante que podría mejorar el texto conocido, como en los poemas [45], [84] o [181].¹³

Varios poemas del cartapacio incluyen atribución a un autor, aunque no siempre concuerda con lo que afirma la crítica. Por ejemplo, no sorprende encontrar en el manuscrito poemas de los hermanos Argensola. Varios de ellos se atribuyen explícitamente a Lupericio Leonardo, aunque hoy se consideren de Bartolomé: son los textos [42], [118], [119] y [183]. De los textos inéditos que cuentan con atribución en este manuscrito destacan unas octavas [33] y un romance [35] atribuidos a Francisco Agustín de Tárrega,¹⁴ unas octavas [36] atribuidas a Gaspar Aguilar, unas décimas [62] atribuidas al conde de Lemos y un soneto [43] atribuido simplemente a «Figuroa», que podría corresponder a Francisco de Figuroa. Los problemas para intentar dilucidar su autoría deberán resolverse con estudios más específicos.

Sin embargo, el grueso de los poemas figura sin atribución. Entre los inéditos anónimos que aporta este códice, destacaré la presencia de algunos de corte satírico (por

12. También protagoniza Belardo otro romance [107] del códice, esta vez dirigido a Silvia.

13. Por ejemplo, en la canción [181], el verso «y quien su polvo olvida sin jüicio» (Bleuca 1950-1951, II: 245) figura en este manuscrito como «y quien ser polvo olvida sin jüicio» (f. 276^v), la cual parece mejor lectura.

14. También se atribuye a este escritor valenciano una canción [32] vinculada a Diego Hurtado de Mendoza.

ejemplo, [80], [110], [111] o [133]), burlesco (por ejemplo, [14], [18], [20], [73], [81] o [143]) o erótico (por ejemplo, [19], [32], [50], [131] o [132]), por lo que este testimonio representa una pequeña contribución a esta tradición poético-sexual áurea que, como señalan Cristina Ruiz Urbón y Javier Blasco Pascual (2022: 17), tuvo una época de esplendor en las letras hispánicas entre 1570 y 1640.¹⁵ El bien ejecutado soneto [131] supone una interesante aportación al corpus de poesía erótica áurea que celebra los órganos sexuales femeninos a través de metáforas o perífrasis (Ruiz Urbón & Blasco Pascual 2022: 27-29). Tampoco falta un ejemplo de otro tópico erótico como es el de las piernas femeninas que conducen al deseado sexo (Lara Garrido 1997; Piqueras Flores 2019), el soneto [132], también de digna factura. Por supuesto, en el códice encontramos poemas inéditos de corte más petrarquista o temática amorosa, no carentes de calidad, como [49], [51], [53], [60], [61], [86], [113], el fragmento [127] o [136].

Concluiré este recorrido por las principales contribuciones del códice reseñando brevemente la presencia de textos teatrales o parateatrales, tanto extensos como breves. Dos cuadernillos, el quinto y el décimo, corresponden a sendas comedias copiadas por la misma mano. La primera [116] es acéfala por coincidir con cambio de cuadernillo y no conservarse el folio original precedente. Se trata de una copia de la comedia *La española y enredos de Leonardo* o *El cortesano embustero*, escrita por el dramaturgo de origen sevillano apellidado Cepeda. Hasta ahora se conocían dos copias de esta obra, preparadas hacia 1630 por libreros madrileños para la venta a lectores (García Reidy 2022). Esta tercera copia barcelonesa, destinada también a la lectura personal, está textualmente próxima a uno de los manuscritos conocidos, el de Friburgo, pero con variantes que también lo vinculan con el otro manuscrito, conservado en Parma. Este nuevo testimonio contribuirá a entender mejor la trayectoria textual de *La española*. Esta comedia se compuso posiblemente en la década de 1590 (Ojeda Calvo 2003: 590), de modo que el manuscrito Ms. B-2 es nueva muestra de la pervivencia que tuvo esta obra de Cepeda entre los lectores de teatro años o décadas después de su estreno.

La segunda comedia completa [189] que presenta el códice, y que lo cierra, es *El hijo obediente*, del valenciano Miguel Beneyto. Se trata de la única copia manuscrita que conocemos de este texto, publicado en 1608 como parte del volumen *Doce comedias famosas de cuatro poetas naturales de la ... ciudad de Valencia*. El manuscrito presenta variantes que no se explican como meros errores de copia, por lo que no parece derivar directamente del impreso. Existiría, pues, algún testimonio intermedio, hoy perdido, que sirvió de antígrafo. Si dichas variantes son modificaciones hechas durante la trayectoria escénica de la comedia o intervenciones hechas por un lector al sacar una copia es algo que quizá pueda contestar el cotejo sistemático. El hecho de que el mismo copista que trasladó *El hijo obediente* fuera quien sacó copia de *La española*, que solo circuló en las tablas y luego manuscrita entre lectores aficionados, podría reforzar una relación de este texto de Beneyto con la escena profesional. En todo caso, este nuevo testimonio es indicio de una circulación mayor de lo que pensábamos hasta la fecha de la única comedia conocida de Beneyto. La tercera comedia que contiene el códice, [117], está truncada. Se trata de una

15. El códice también incluye poemas eróticos recogidos en otras fuentes, que aquí presentan variantes respecto de esos testimonios ya conocidos: [19], [32], [45] y [72]. Véase García Reidy (en prensa) para el texto de los poemas eróticos de este cancionero.

pieza titulada *Las competencias de Lérida*, de la que se copia solo el primer acto. Es una obra de autor desconocido y de la que no teníamos constancia hasta la fecha.

Además, el códice también recoge algunas piezas breves teatrales o parateatrales. Seis de ellas son loas: tres son inéditas ([6], [10] y [11]) y tres, versiones de loas conocidas ([8], [9] y [63]). De las inéditas, la primera [6] es una loa en prosa que recurre al juego de ingenio del uso de palabras que empiezan por una letra determinada, en este caso, la letra «p». Las otras dos loas, [10] y [11], están escritas en romance y presentan una estructura tradicional, con una historia y su aplicación final anunciando el inicio de la comedia. Respecto de las otras tres loas, una [63] es una versión de la loa en romance «Recién llegado a Sivilla», conocida hasta ahora solo por un curioso manuscrito de la Biblioteca Nacional de España de inicios del siglo XVII, el Ms. 19387. Las otras dos loas, [8] y [9], se asocian directa o indirectamente con Lope de Vega y también presentan variantes respecto de los otros testimonios conocidos: [8] se publicó en la *Parte 1* de comedias de Lope en 1604 y está recogida en dos manuscritos; mientras que [9] se publicó a nombre de Lope en el volumen *Tercera parte de las loas de Lope de Vega Carpio*, aparecido en Sevilla en 1678. Este manuscrito viene así a añadir una pieza más a la circulación de las loas conocidas y aporta tres nuevas loas tempranas, sobre todo en el caso de la que está en prosa.¹⁶

Por último, el manuscrito incluye también tres piezas parateatrales. Encontramos en [135] una versión con variantes del baile «Reinando en Francia», publicado en 1627 en la *Parte 8* de comedias de Lope. Por otro lado, tenemos en [69] y [70] dos ejemplos del baile de la chacona, que se popularizó en España en las décadas finales del siglo XVI y que tanta polémica despertó por su supuesta lascivia (León & Pancorbo 2022). No son muchos los ejemplos de chaconas que conservamos (León 2020: 102), lo que da especial valor a estos dos textos. Además, si una de estas chaconas [70] presenta versos que coinciden total o parcialmente con otros de una chacona conservada en el Ms. 71H2 de la Biblioteca Real de la Haya, la otra chacona [69] no solo es inédita hasta donde he podido averiguar, sino que el copista la atribuye a Lope de Vega en la rúbrica. Hasta la fecha ninguna chacona se había vinculado con el nombre del Fénix. Esta atribución debe tomarse con muchísima cautela, sobre todo por las atribuciones erróneas que ya hemos visto que contiene este códice. Será necesario un estudio más detallado para determinar la verosimilitud de esta atribución, aunque, en principio, no tiene muchos visos de ser correcta.

En conclusión, el manuscrito Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona presenta textos poéticos y teatrales de interés para los especialistas en literatura en castellano del último cuarto del siglo XVI. Se trata de un testimonio que conviene tener en cuenta porque, junto a la presencia de nuevas versiones de composiciones ya conocidas, pero con variantes únicas, debemos sumar el más de medio centenar de textos inéditos que aporta este manuscrito, principalmente poéticos, pero también teatrales. Estas nuevas composiciones, y las atribuciones que en algunos casos presentan, merecen una atención más detallada, que queda para futuros trabajos.

16. Hay otro texto [111] en el códice cuya rúbrica identifica como «loa», pero se trata más bien un romance satírico-burlesco y, de hecho, la rúbrica inicialmente leía «romance», aunque el término está tachado.

DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DEL MS. B-2

Ofrezco a continuación el contenido del Ms. B-2 del Arxiu Hist ric de la Ciutat de Barcelona, que parte del excelente trabajo realizado para el MCEM. Cada texto independiente está identificado en la entrada por un número entre corchete. Si presenta un título en el manuscrito, se recoge en cursiva. A continuación, ofrezco el inicio y el final del texto, en versión modernizada,¹⁷ y el folio o folios del manuscrito donde figura (según la numeración de la época). En el caso de poemas, si la rúbrica de una composición no indica la forma métrica del texto, aporto el dato. Las referencias bibliográficas y a testimonios concretos que ofrezco no buscan la exhaustividad, sino poder diferenciar los textos inéditos de los que cuentan con otros testimonios conocidos, ofrecer la fuente más antigua o autorizada –cuando existe– para así localizar el texto de este manuscrito en una cronología o circulación textual específica, y aportar a los investigadores puntos de partida bibliográficos para indagaciones futuras más específicas.¹⁸ Lo mismo sucede con las atribuciones que recojo, tomadas de la crítica. Cuando indico que el texto presenta variantes, es en relación con el testimonio o testimonios que consigno y que he cotejado.

- [1] *Romance en alabanza de la cruz*: «Vos, cruz santa, sois canal... Dios por remedio nos deja», ff. 52^r-54^v. Impreso desde 1600 en Alonso de Ledesma, *Conceptos espirituales* (Ledesma 1969, I: 126-134), y recogido también en BNE Mss/17717, ff. 210^r-211^v (Jauralde Pou, Gavela & Rojo Alique 2010, II: 674) y en el *Cancionero de 1615* (Rodríguez-Mo nino 1958: 183). Presenta variantes y cambia el orden de algunas estrofas.
- [2] *Glosa*. «Cristo ser Dios no es posible»: «Cuando Dios a Dios pagaba... Cristo ser Dios no es posible», f. 54^v. Recogido en RAE RM 6212 (Aguilar Serrano 2013: 33-34, 111). Presenta variantes.
- [3] *Otra*. «Que no pudo acabar su»: «Un mártir santo aguardaba... que no pudo acabar "...s "», f. 54^v. Poema recogido en múltiples manuscritos, con atribuciones al conde de Salinas y a Juan Bautista de Vivar (Aguilar Serrano 2013: 117).
- [4] *Romance*: «Quiero dejar de llorar... que todo lo nuevo aplice», ff. 54^v-56^r. Romance recogido en la oncena parte del *Romancero general*, de 1604 (Durán 1877: n.  1723; González Palencia 1947: n.  877). Añade versos que no aparecen en esa versión y elimina otros.
- [5] «El donaire y melindrillo... señoras garabatillo», f. 56^r. Redondilla suelta.
- [6] *Loa*: «Principio tuvieron todas las cosas del mundo en su primero principio, que es Dios... y al parar presa y permita», ff. 56^r-58^r. Loa en prosa.
- [7] «Tomara primeramente... y la gorra de Ganasa», f. 58^r. Redondillas.
- [8] *Loa*: «Tras este negro de amor... quien tiene la cara negra», ff. 58^r-61^r. La loa se publicó a nombre de Lope de Vega en *Tercera parte de las loas de Lope de Vega Carpio* (Sevilla, Juan Cabezas, 1678). Presenta variantes. Ambas versiones se relacionan con el *Romance en alabanza del color negro* transcrito de manera parcial por Gallardo (1863-1889, IV: cols. 217-219).
- [9] «Si acertaren a qué salgo... los ojos, trece o catorce», ff. 61^r-61^v. Loa atribuida a Lope de Vega, publicada en 1604 en la *Parte 1* de comedias del Fénix y recogida en versiones tanto en el manuscrito II-460 de la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid como en BNE Mss/19387 (Antonucci & Arata 1995: 107-118; Giuliani 2002). Presenta variantes.
- [10] *Loa*: «Incitado del deseo... que la comedia no acaba», ff. 61^v-63^r. Romance.
- [11] *Loa*: «Lámparas de plata fina... de oro de Arabia una lengua», ff. 63^r-64^r. Romance.

17. Para los criterios de las composiciones en catalán, véase Rossich 2006.

18. La bibliografía final no recoge todas las fuentes consultadas, sino solo las citadas. Por ejemplo, la *Tabla de los principios de la poesía española* (Labrador Herraiz et al. 1993) es una de tantas fuentes revisadas y que no han arrojado resultados positivos para los textos del cartapacio.

- [12] *Definición de amor*: «Amor es una pasión del alma que entra por los ojos sin sentirse... de los cuatro elementos», f. 64^r. Se trata de la «Primera conclusión» de las *Cuestiones de amor dirigidas a un caballero viejo*, incluidas en el *Cancionero de 1628* a nombre de Francisco de Quevedo y en BNE Mss/3915 (Blecuá 1945: 18-19, 397). Presenta variantes.
- [13] *Romance*: «Barbiponientes conmigo... batid aquí vuestras alas», ff. 64^v-65^v.
- [14] *Romance*: «Cuando de Bretaña vino... con su amado Lanzarote», ff. 65^v-66^r.
- [15] «Quede el mundo en niñerías... verdades y dejadme satisfecho», f. 66^r. Romance.
- [16] «Sin duda, quien mujer dijo... las cabras que mucho rapan», f. 66^r. Romance.
- [17] *Sátira*: «¿Tales consejos das, Euterpe mía?... cenizas frías por tesoro hallamos. Fin», ff. 66^v-72^v. Terceros de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, II: 541-559). Presenta variantes.
- [18] *Isabel de la Cruz trataba amores con dos clérigos cruzados*: «Aquel a mi dueño espero... el mejor de la cruzada», f. 73^r. Romance.
- [19] *Juego de primera*: «Un grande tahúr de amor... y ella no quedó contenta», ff. 73^r-73^v. Romance recogido en la base de datos *Eros&Logos* (Blasco 2017; Durán 1877: n.º 1720; González Palencia 1947: n.º 161). Presenta variantes.
- [20] *Tercetos*: «Señor Cupido, dios de labranderas... también que gane chaza y no arde loco», ff. 74^r-74^v.
- [21] *Romance*: «Fablando estaba en San Pedro... la acompañó hasta la puerta», ff. 74^v-75^r. Versión con variantes del romance «Fablando estaba en el claustro», publicado en el *Segundo cuaderno...*, Valencia, Diego de Pereda, 1602, y, desde 1605, en la *Historia del muy noble y valeroso caballero, el Cid Rui Díaz de Vivar* (Escobar 1973: 32, 106; Durán 1877: n.º 818).
- [22] *Romance*: «Besando siete cabezas... no te llamen Ruy Velázquez», f. 75^v-76^r. Romance atribuido sin fundamento a Lope de Vega y publicado en dos romanceros de 1596: *Primer cuaderno de varios Romances...* y *Flores del Parnaso. Octava parte*, Luis de Medina, Toledo (Botta et al. 2019 p. 173; Durán 1877: n.º 684; González Palencia 1947: n.º 678; Acutis 1970: 209). Presenta variantes.
- [23] *Romance*: «Mil años ha que no canto... y más sin castigo todos», f. 76^r. Fragmento, con una mínima variante, de este romance de Luis de Góngora (Góngora 1998, III: 131-132; González Palencia 1947: n.º 273).
- [24] «Los dientes negros y nuevos... se dio veneno en Mondongo», ff. 76^r-76^v. Fragmento con variantes del romance «Todos están mal conmigo», publicado en la *Séptima parte de Flor de varios romances nuevos*, Madrid, Alonso Gómez, 1595, y en el *Romancero general* de 1600. Atribuido a Lope de Vega y Liñán de Rianza (González Palencia 1947: n.º 552).
- [25] «Pues que llevan su manteo... en paño cual cuerpo muerto», f. 76^v. Fragmento, con una mínima variante, del romance «A quien bien le pareciere», publicado en el *Romancero general* de 1600 (González Palencia 1947: n.º 264).
- [26] *Romance*: «Funestos y altos cipreses... que está en tu propia morada», ff. 76^v-77^r. Romance de Pedro de Medina, publicado en la *Cuarta y quinta parte de Flor de romances*, Burgos, 1592 (González Palencia 1947: n.º 228; Rodríguez-Moñino 1957-1971, IV: 52; Acutis 1970: 180, 360).
- [27] *Romance*: «Así Riselo cantaba... pavos come y tortas cena», f. 77^v. Versión fragmentaria —con dos divisiones internas marcadas por una línea horizontal— de este romance de Pedro Liñán de Rianza, publicado en la cuarta parte del *Romancero general* (González Palencia 1947: n.º 274).
- [28] «Renegaron de su ley... les des por laureles cañas», f. 77^v. Dos fragmentos —de cuatro versos cada uno, con una división marcada por una línea horizontal— del romance «Tanta Zaida y Adalifa», publicado en el *Romancero general* de 1600 y otras colecciones de romances de la década de 1590 (Rey Hazas 2013: 341; Durán 1877: n.º 244; González Palencia 1947: n.º 120 y 330).
- [29] «Tu ballesta de bodoques... los bodoques en troneras», f. 78^r. Breve fragmento del romance «En su aldea una serrana», publicado en el *Romancero general* de 1600 (González Palencia 1947: n.º 286).

- [30] *Romance*: «El mundo le viene estrecho... en el antecámara aguardan», ff. 78^r-78^v. Publicado en *Aquí se contienen siete romances de los mejores que hasta agora se han hecho... compuestos por el Bachiller Engrava...* Madrid, Imprenta Real, 1653 (Fernández-Guerra y Orbe, 1864: 79-80) e incluido en el manuscrito Magliabechiano VII-353, de hacia 1604-1606 (De Santis 2005-2006, I: 79-80). Presenta variantes.
- [31] *Soneto*: «Pedís, señora, un soneto. Yo le hago... y de este, alabo Dios, he visto el cabo», f. 79^r. Versión del soneto «Pedís, reina, un soneto. Ya le hago», publicado en la *Primera parte de las flores de poetas ilustres de España*, de 1605, y atribuido a Diego de Mendoza Barros (Rodríguez-Moñino 1954: 362).
- [32] *Tárrega. Canción*: «Diérasme, hermana Amila, mucho gusto... toma el hatillo y vete nora-buena», ff. 79^r-79^v. Canción atribuida a Diego Hurtado de Mendoza como «Diérasme, Isabelilla, mucho gusto» en la base de datos *Eros&Logos* (Blasco 2017). Presenta variantes.
- [33] *Octavas de Tárrega*: «Sirves de guardarropa y bajo aprisco... sois fría, fea, fiera, floja y flaca», ff. 79^v-80^r.
- [34] *Apolo*: «A ti, de España Licurgo... porque el uno al otro aprueba», f. 80^r. Trece versos en romance, con una laguna de un verso.
- [35] *Romance. Tárrega*: «No me espanta el mar bravo... que tiene más rigor que todo aquesto», f. 81^v. Diez versos en romance.
- [36] *Octavas de Aguilar*: «A llevar otro término tu carta... que más que los de plata quiero de ella», ff. 81^v-82^r.
- [37] *Seguida*: «Cante mi germana lira... y santrujen las polainas», f. 82^r. Breve versión fragmentaria y con variantes de este romance, publicado por Juan Hidalgo en *Romances de germanía de varios autores* (Barcelona, Sebastián Cormellas, 1609).
- [38] «El cimiterio que descubre si habla... tiene la cabeza motilona», f. 82^r. Siete versos en tercetos, truncados al final.
- [39] «La que se halló con Dios y fue la mano... este cartel plantó porque naciesen», ff. 82^v-83^v. Se trata de la *Sentencia* en octavas atribuida a Francisco Agustín de Tárrega y publicada en la *Relación de las fiestas que el arzobispo y cabildo de Valencia hicieron en la translación de la reliquia del glorioso S. Vicente Ferrer a este santo templo* (Valencia, Pedro Patricio Mey, 1600, pp. 296-314).
- [40] *Certamen poético*: «La sancta sabiduría... de plata un espejo claro», ff. 83^v-84^r. Primeros veintidós versos del romance que sigue al poema en la mencionada *Relación de las fiestas*.
- [41] «Joan ofreció el jazmín, que es el dechado... como era valenciano un ramillete», f. 84^r. Soneto de Gaspar Aguilar incluido en la mencionada *Relación de las fiestas*, p. 260, con una variante en el penúltimo verso.
- [42] *Soneto L. L.*: «Visto el proceso y autos de él fallamos... *et neutram in expensis*: don Lorenzo», f. 84^r. Soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, II: 503). Presenta variantes.
- [43] *De Figueroa*: «Su curso herido Apolo apresuraba... si tu ninfa es laurel, la mía es mármol», ff. 84^r-84^v. ¿Soneto de Francisco de Figueroa? No figura entre los poemas de su autoría ni entre los dudosos (Figueroa 1989).
- [44] *Soneto*: «El árbol que en su edad verde y florida... yo sé que el corazón le queda verde», f. 84^v. Soneto de Gaspar Mercader (Pérez de Guzmán 1892: 153). Presenta variantes.
- [45] *Soneto*: «Vino a coger las rentas del convento... “mirá si hay que fiar de monje prieto”», f. 84^v. Soneto recogido en la base de datos *Eros&Logos* (Blasco 2017) como «Fue a cobrar la limosna del convento». Presenta variantes.
- [46] *Soneto*: «No hay cosa más gastada ni traída... que está muy más traída y más gastada», ff. 84^v-85^r. Soneto atribuido a Diego Hurtado de Mendoza, fray Melchor de la Serna y Almeida (Hurtado de Mendoza 2007: 601). Presenta variantes.
- [47] *Soneto*: «Quien dice pobreza no es vileza... y el que vive con ella, ese la siente», f. 85^r. Soneto atribuido en diferentes manuscritos al conde de Salinas, a Lupercio Leonardo de Argensola,

- al conde de Villamediana, al marqués de Pescara, al maestro de Montesa y al duque de Sesa (Carreira 2019: 69).
- [48] *Del duque de Sesa*: «Ya no puedo más, vida, que es cansada cosa... con mi fe firme y esperanza osada», f. 85^r. Publicado a nombre del duque de Sessa en Pedro de Padilla, *Tesoro de varias poesías*, Madrid, Querino Gerardo, 1587, f. 244^r. Presenta variantes.
- [49] *Soneto*: «Al canto triste de un pastor doliente... que en fieras no, y monte pueden tanto», ff. 85^r-85^v.
- [50] *Soneto*: «Quiso hacerme una monja un favor grande... de medio a medio le asitera [¿asistiera?] un cabe», f. 85^v.
- [51] *Soneto*: «Si del obscuro reino del espanto... cuán imposible ha sido no quereros», f. 85^v.
- [52] *Soneto*: «Jorge que fui, ladrón hasta una paga... por no quedar al sol bambaleando», f. 86^r. Soneto de Diego Hurtado de Mendoza (Hurtado de Mendoza 2007: 144). Presenta variantes.
- [53] *A la fortuna. Canción*: «Común escarnio, fementida diosa... ríe envidiosa lo que el alma llora», ff. 86^r-87^r.
- [54] *Redondillas*: «Escuchad, si lo consiente... y el miedo de un desdichado», ff. 87^r-87^v. Poema del príncipe de Esquilache, publicado en *Las obras en verso de don Francisco de Borja, príncipe de Esquilache* (Madrid, Diego Diaz de la Carrera, 1648, pp. 391-392). Presenta variantes.
- [55] *Romance*: «Mirando estaba un retrato... que lo del pobre y lo menos», ff. 87^v-88^v. Romance publicado en *Laberinto amoroso de los mejores romances que hasta agora han salido a luz*, Barcelona, 1618 (Chen 1953: 84-87). Versión más extensa que la impresa (Durán 1877: n.º 1739).
- [56] *Romance*: «Dígame tú, el ermitaño... prospere con suerte rica», ff. 88^v-89^r.
- [57] *Quintillas*: «¿Para qué me da mi estrella... cosa que gozalla pueda», ff. 89^r-89^v.
- [58] *Quintillas*: «Tener veo a mi enemiga... menos memoria de mí», ff. 89^v-90^r. Se trata de ocho quintillas de la traducción del *Triunfo de Amor* de Petrarca hecha por Alvar Gómez (Gómez de Ciudad Real 1998: 82-85).
- [59] *Décimas*: «¿Qué locura o frenesí... en infierno, en pasión», ff. 90^r-90^v. Décimas de Gaspar Aguilar publicadas en *Doce comedias famosas de cuatro poetas naturales de la ... ciudad de Valencia* (Valencia, Aurelio Mey, 1608), tras la comedia *La nuera humilde* (f. C7^v). Presenta mínimas variantes.
- [60] *Décimas*: «A tus equívocas prendas... para solo hacerme daño», f. 91^r.
- [61] *Décimas*: «Engañosas fantasmas... que yo querré por los dos», f. 91^v.
- [62] *Décimas. Lemos*: «Señora, soy de opinión... porque nos falta piedad», f. 91^v. ¿Décima de Pedro Fernández de Castro-Andrade, conde de Lemos? Inconcluso al final por acabar el cuadernillo.
- [63] «Fue la moza a ver quién era... en acabando la farsa», ff. 95^r-95^v. Se trata de una loa acéfala. Pérdida adicional de texto por rotura de hoja. Es una versión con variantes de la loa en romance «Recién llegado a Sivilla», recogida en BNE Mss/19387, ff. 130^r-132^v.
- [64] *A una dama indeterminada*: «Los que a todos preferirse... alguna justicia tengo», ff. 95^v-96^r. Poema de Miguel Beneyto publicado en *El prado de Valencia* de Gaspar Mercader (Mercader 1907: 68-69). Presenta variantes.
- [65] «Clar espil de santa vida... oremos», f. 96^v. Cuarteta en catalán.
- [66] *Romance de don Álvaro de Luna*: «[...]simo señor... llorando de él, despidiose», ff. 96^v-97^r. Pérdida de texto por rotura de hoja. Versión con variantes del romance «Ilustrísimo señor», publicado en la *Silva recopilada*, Barcelona, Gabriel Graells, 1612 (Rodríguez-Moñino 1969: 567; Durán 1877: n.º 995).
- [67] *Letra*: «Miraba dende Tarpeya... agua al fuego, agua al fuego», f. 97^v. Pérdida de texto por rotura de hoja. Versión con variantes del romance «Miraba desde Tarpeya» (Durán 1877: n.º 572; González Palencia 1947: n.º 897).
- [68] *Letra*: «Para contarte mis ansias... lleva esperanzas del cielo», ff. 97^v-98^r. Romance incluido en diferentes volúmenes desde el mencionado *Laberinto amoroso de los mejores romances que hasta*

- agora han salido a luz (Chen 1953: 59-61), en BNE Mss/4117 (Suárez Díez 2015: 224, 770-771) y en el *Cancionero de 1615* (Rodríguez-Moñino 1958). Presenta variantes.
- [69] *Chacona de Lope de Vega*: «Es chacona un valle ameno... vida, vida, etc.», ff. 98^r-98^v. Pérdida de texto por rotura de hoja.
- [70] *Chaconas*: «En el pozo de mi dama... vida, vámonos a Tambico», ff. 98^v-99^r. Pérdida de texto por rotura de hoja. Varios versos de esta chacona coinciden total o parcialmente con otros de una chacona conservada en el Ms. 71H2 de la Biblioteca Real de la Haya (Brown & García San Román 2005: 62-64).
- [71] *Soneto*: «Con la lengua los labios aparcibe [sic]... que ha poco que ha dejado de ser perra», ff. 99^v-100^r. Pérdida de texto por rotura de hoja. Soneto de Lupercio Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, I: 253). Presenta variantes.
- [72] «Preciábase una dama de par[...]... con que le podré abrir su paraíso», f. 100^r. Pérdida de texto por rotura de hoja. Soneto atribuido a Diego Hurtado de Mendoza (Hurtado de Mendoza 2007: 471) y recogido en la base de datos *Eros&Logos* (Blasco 2017). Presenta variantes.
- [73] «Basta, Anteón, que mi madre Elisa... para que conozcamos que es del suelo», f. 100^r. Soneto. Pérdida de texto por rotura de hoja.
- [74] *Letra*: «Yo vi una mozuela... fuego de Dios se encomienda en él», f. 100^v. Es la primera estrofa, con variantes, de un romance con estribillo publicado en *Ramillete de flores. Quinta parte*, Lisboa, 1593 (Rodríguez-Moñino 1957-1971, VI: 194-196; Durán 1877: n.º 1872; Acutis 1970: 170).
- [75] «¡Ay, glorias de amor fingidas... que apenas das el bien cuando se vuelve», f. 100^v. Romance con estribillo.
- [76] «Entre aquestas asperezas... ¿cuándo me llevarás donde te envío?», f. 101^r. Romance con estribillo.
- [77] «Que no quiero, mi madre... con quien adoro», ff. 101^r-101^v. Romance con estribillo. Pérdida de texto por rotura de hoja.
- [78] *Letra*: «Alégrate, noche oscura... contemplo el sol, la luna y las estrellas», ff. 101^v-102^r. Romance con estribillo publicado en el mencionado *Laberinto amoroso de los mejores romances que hasta agora han salido a luz* (Chen 1953: 109-111). Presenta variantes.
- [79] *Letra*: «A las corrientes de Segre... vierten mis ojos agua», f. 102^r. Romance con estribillo. Pérdida de texto por rotura de hoja.
- [80] *Soneto*: «Marcha al son de la caja el buen soldado... al son de los doblones y reales», f. 102^v. Pérdida de texto por rotura de hoja.
- [81] *Otro*: «Lavaescudillas, burdel, vil estafeta... sea que para mí vale muy poco», f. 102^v.
- [82] *Romance*: «Despertad, hermosa Calia [sic]... entre tanto que dormís», ff. 102^v-103^r. Romance erróneamente atribuido a Góngora, incluido en el *Cancionero de Palacio* (Suárez Díez 2015: 40, 209; Labrador Herraiz et al. 1999: 248-249) y publicado en el *Romancero general* de 1605 (Durán 1877: n.º 1470; González Palencia 1947: n.º 1248). Presenta variantes y cambio de ordenación de algunas estrofas.
- [83] *Ad obitum Nicholai a Frexenet, a Michaelle Ferrer conscriptum octasticon*: «Surripuit scolar Lachesis furibunda columna... sic quem patrem plangis quas fuit ante parent», f. 103^r. Cuatro dísticos elegíacos en latín que, según la rúbrica, son obra de Miguel Ferrer.
- [84] *Décimas*: «Cuando me acuerdo de ti... en otra región más fría», f. 103^v. Pérdida de texto por rotura de hoja. Décimas atribuidas sin gran fundamento al conde de Salinas y a Lope de Vega (Carreira 2019: 53; Rosales 1998: 218-219; González Palencia 1947: n.º 824). Presenta tres de las cuatro estrofas conocidas, con variantes.
- [85] «Si una alma rendida puede... más que decir le quedara», ff. 103^v-104^r. Romance que parte del romance «Si un alma rendida queda» publicado en el *Séptimo cuaderno de varios romances*, [Valencia], Juan Bautista Timoneda, s. f. [ca. 1593] (Rodríguez-Moñino 1963: 204-205). Solo los primeros dieciséis versos corresponden con este romance, con variantes. Los ocho siguientes son completamente diferentes, sin que pueda descartarse que provengan de otra u otras

fuentes, pues cada grupo de cuatro está marcado del resto por una breve línea horizontal. Con todo, la rima es común a todos los versos y se presentan como una única composición en el manuscrito.

- [86] *Romance*: «Del sol los rayos impide... a los que con vida quedan», ff. 104^r-104^v.
- [87] «A don Álvaro de Luna... el hombre que en hombre fía», ff. 104^v-105^r. Versión con variantes del romance publicado al menos desde la mencionada *Silva recopilada*, (Rodríguez-Moñino 1969: 521; Acutis 1970: 205).
- [88] *Otro*: «Aquella luna hermosa... al señor que la crio», ff. 105^r-106^v. Versión con variantes del romance publicado al menos desde la mencionada *Silva recopilada* (Rodríguez-Moñino 1969: 525; Durán 1877: n.º 998).
- [89] *Otro*: «Tocaban las oraciones... para ayuda a enterrar a este cristiano», ff. 106^v-107^r. Versión con variantes del romance publicado al menos desde la mencionada *Silva recopilada* (Rodríguez-Moñino 1969: 598; Durán 1877: n.º 1011).
- [90] *Otro*: «El maestre de Santiago... a lo que estaba diciendo», ff. 107^r-108^r. Presenta variantes (Durán 1877: n.º 988).
- [91] «Sobre la mar de mi gracia... y con los bienes de pluma», f. 108^r. Son ocho versos, con mínima variante, del romance «El segundo rey don Juan», publicado al menos desde la mencionada *Silva recopilada* (Rodríguez-Moñino 1969: 548; Durán 1877: n.º 994).
- [92] «Mira, Filis, que te aviso... boca, oídos, ojos y alma», ff. 108^r-109^r. Romance atribuido a Lope de Vega en *MCEM*.
- [93] *Respuesta*: «Así me dices, Belardo... boca, oídos, ojos y alma», ff. 109^r-109^v. Romance atribuido a Lope de Vega en *MCEM*.
- [94] *Otra*: «Engañados pensamientos... toda mujer es mudable», ff. 110^r-110^v. Romance.
- [95] «Inmortal debo de ser... causa infinitas cosas, mas no miedo», ff. 110^v-111^r. Versión con variantes y más extensa del romance con estribillo contenido en el *Romancero Chigiano*, Biblioteca Vaticana, cod. L. VI. 200 (Acutis 1970: 182-183).
- [96] «Ausente, Adonis querido... fin y principio de mi amarga pena», ff. 111^r-111^v. Romance con estribillo, con una mínima variante respecto del texto publicado en el ya mencionado *Séptimo cuaderno de varios romances* (Rodríguez-Moñino 1963: 203-204; Acutis 1970: 209).
- [97] *Respuesta*: «No soy, Lucenda querida... que ausente llora y sin su cielo vive», ff. 111^v-112^r. Romance con estribillo, con variantes respecto del texto publicado en el ya mencionado *Séptimo cuaderno de varios romances* (Rodríguez-Moñino 1963: 203-204; Acutis 1970: 209).
- [98] «Quien nace para desdichas... huir de quien la está llamando», f. 112^r. Cuatro versos del romance «Tristeza me impide el veros» (González Palencia 1947: n.º 559).
- [99] *Soneto*: «Venus preñada consultaba un día... Argos, guerrero en todo un sujeto», f. 112^r. Soneto atribuido a Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, II: 685). Presenta variantes.
- [100] *Romance*: «Mirando está de Sagunto... a quien el cielo quiso y no se guarda», f. 112^v. Versión abreviada del romance con estribillo publicado en diferentes volúmenes desde *Flor Séptima*, Valencia, 1595 (Suárez Díez 2015: 222, 721-722; Durán 1877: n.º 1504; González Palencia 1947: n.º 523; Acutis 1970: 213). Presenta variantes.
- [101] *Soneto*: «Yo vi sobre dos basas muy doradas... muerte a mi pena y vida a mis deseos!», ff. 112^v-113^r. Soneto de Lope de Vega publicado en las *Rimas* de 1602 como «Yo vi sobre dos piedras plateada», con múltiples versiones manuscritas (Sánchez Jiménez & Rodríguez-Gallego 2022: 82 y 587-588). Presenta variantes únicas.
- [102] «Dadivoso lo quiero yo... que valiente, no», f. 113^r. Romance con estribillo que versiona, con múltiples variantes, «Fieras valentías» (Durán 1877: n.º 1870; González Palencia 1947: n.º 825).
- [103] «Arrojome las naranjicas... y volviómelas arrojar», f. 113^v. Versión con variantes de una canción recogida en numerosos manuscritos coetáneos (Cacho Palomar 2002-2004: 1911-1912).
- [104] *Romance*: «Otra vez vuelvo a tempraros... y madre a los extranjeros», ff. 113^v-114^v. Versión abreviada del romance «Agora vuelvo a tempraros», atribuido a Lope de Vega, aunque también se

- ha vinculado con Rodrigo de Torres y Lizana, fray Diego Murillo y Cosme Pariente (Sánchez Jiménez 2015: 374-385; Carreira 2018: 248; González Palencia 1947: n.º 126). Aunque impreso desde *Tercera parte de flor de romances*, Madrid, Pedro Gómez de Aragón, 1593, esta versión se acerca más a la incluida en el ya mencionado *Séptimo cuaderno de varios romances* (Rodríguez-Moñino 1963).
- [105] «Dejadme, memorias tristes... rompe los aires con llanto», f. 114^v. Versión algo más extensa y con variantes de un romance que figura en el manuscrito Magliabechiano VII-353 (De Santis 2005-2006, I, p. 77).
- [106] *Letra*: «Cuando la noche suave... tiene terrible contrario», ff. 115^r-115^v. Romance publicado en *Segundo cuaderno de varios romances, los más modernos que hasta hoy se han cantado*, Valencia, Juan Bautista Timoneda, 1598 (Suárez Díez 2015: 228, 836). Presenta variantes.
- [107] «De una amorosa fiebre... se resuelvan y deshagan», f. 115^v. Romance.
- [108] «Militat in teneris annis Amor, hospes amenus; / est in canicie ridiculosa Venus», f. 116^r. Durán i Grau y Toldrà (*MCEM*) atribuyen esta sentencia en latín a Mathieu de Vendôme.
- [109] «En vivas llamas de amor... ¿cómo no tocan a fuego?», ff. 116^r-116^v. Romance con estribillo.
- [110] *Sátira*: «Esteme un poquito atento... para [?] que algunos lo echan [?]», ff. 116^v. Romance inconcluso por acabar el cuadernillo y cuyos dos últimos versos son de difícil lectura por rotura de la hoja y desgaste de tinta.
- [111] *Loa*: «Con piramidales puntas... y el corazón usucapto», ff. 153^r-161^r. La rúbrica inicial leía *Romance*, aunque está tachada.
- [112] «Ser Elisa entre las damas... la noche tristes endechas», f. 161^r. Romance.
- [113] *Romance*: «Absorta en amor de Dios... con el paladar del alma», ff. 161^v-162^v.
- [114] *Soneto*: «No te presento del Perú las minas... entre aquestos romances y papeles», f. 162^v.
- [115] *Octavas a la hiel y vinagre de Cristo en la cruz*: «¡Qué amargas amarguras desabridas... lo amargo y el trabajo facilita», ff. 164^r-166^v.
- [116] «como si en decirle yo... si es bien que así la llamemos», ff. 167^r-194^r. Se trata de la comedia *La española*, del sevillano Cepeda, conservada en otros dos manuscritos (García Reidy 2022). Acéfala de su sección inicial por pérdida del folio del cuadernillo anterior.
- [117] *Comedia de las competencias de Lérida*: «Procura en lo que es dinero... ¡y de tanto azul maldigo», ff. 199^r-213^r. Parece tratarse solo del primer acto de esta comedia, de autor desconocido.
- [118] *A la nave de san Pedro. L. L. Canción*: «Ya la primera nave fabricada... que la Iglesia te elige por caudillo», ff. 213^r-214^v. Canción de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, II: 282-287). Presenta variantes.
- [119] *Soneto. L. L.*: «Dime, Padre común, pues eres justo... “¡Ciego!, ¿es la tierra el centro de las almas?»», f. 214^v. Soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, II: 219). Presenta variantes.
- [120] *Soneto. L. L.*: «Tus ojos bellos no fueron, Susana... por ella cada cual su ministerio», f. 214^v. Soneto de Lupercio Leonardo de Argensola publicado como «No fueron tus divinos ojos, Ana» (Blecua, I: 66-67). Presenta variantes.
- [121] *Soneto. L. L.*: «¿Por qué habitáis, ladrones homicidas... ¿qué le valiera a Júpiter la clava?», f. 215^r. Soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola publicado como «¿Por qué habitáis, silvestres homicidas» (Blecua 1950-1951, II: 175). Presenta variantes.
- [122] *Soneto. L. L.*: «Mirando Cloris una fuente clara... y ella nunca cobrar lo que ha perdido», f. 215^r. Soneto de Lupercio Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, I: 130). Presenta variantes.
- [123] *A Moncayo, entrando el rey. L. L. Soneto*: «Excelso monte, cuya frente altiva... haya en ti hierbas que le dan la vida», ff. 215^r-215^v. Soneto de Lupercio Leonardo de Argensola (Blecua 1950-1951, I: 209-210). Presenta variantes.
- [124] *Canción de Herrera al duque Medina Sidonia*: «Príncipe excelso, a quien el ancho seno... que lo poco que puede ha ofrecido», ff. 215^v-217^r. Canción de Herrera publicada póstumamente como «Príncipe excelso, a quien el hondo seno» en *Versos de Fernando de Herrera emendados*

- y divididos por él en tres libros*, Sevilla, 1619 (Herrera 2006: 762-766; Hernández Lorenzo 2020: 81-112). Presenta variantes, incluyendo la adición de dos estrofas al final.
- [125] «Soplado, ventecillos... quiero que me maten», ff. 217^r-217^v. Romance atribuido con dudas a Luis de Góngora (Góngora 1998, IV: 71-72) y publicado en *Primavera y flor de los mejores romances que han salido ahora nuevamente en esta corte*, Madrid, viuda de Alonso Martín, 1626, ff. 117^r-117^v. Presenta variantes.
- [126] «Así desató sus penas... hielos de su condición», ff. 217^v-218^r. Catorce versos con mínimas variantes del romance de Luis Carrillo y Sotomayor «A las lenguas de los mares» (Carrillo y Sotomayor 1984: 222-223).
- [127] «Partirse quiere Amarilis... con ser piedras que no sienten», f. 218^r. Seis versos en romance.
- [128] «Porque está llorando el alba... murmuran arroyos libres», f. 218^r. Cuatro versos iniciales del poema que, con el título *Letrilla que se cantó en Madrid a una dama de palacio, año 1654*, se publicó en *Poesías varias de grandes ingenios españoles*, Zaragoza, Juan de Ibar, 1654, p. 120.
- [129] «Si [?] sus bellos ojos gózolos al fin... que es amor gentil», f. 218^r. Tres versos en romance.
- [130] *Respuesta a una confesión*: «Su reverencia responde... [?] cuatro [?]quillas», ff. 218^v-219^r. Romance.
- [131] *A los bajos más estrechos de la dama o al miembro más estimado en ellas o, por mejor declararme, a su natura*. Soneto: «Cerrada concha de corales llena... no precio más que el pérsico tesoro», f. 220^r.
- [132] Soneto a las piernas: «El peso de la esfera de mi cielo... cual mármol, alabastro y marfil puro», f. 220^r.
- [133] *Sátira de monjas 7^a, hecha en Barcelona, primo día de Cuaresma, año 1600*: «Agora que en mi frente resplandece... a Cristo lo daréis por vuestro esposo», ff. 220^v-229^v. Tercetos.
- [134] «Las mañanas frescas... como es doblado el calor», ff. 253^v-254^r. Canción de estrofas octosilábicas con rima *abbaacdc*.
- [135] «Reverencia os hace el alma... las fuerzas de mis deseos», ff. 254^r-254^v. Este romance es una versión con variantes del baile «Reinando en Francia», publicado en *Octava parte de comedias de Lope de Vega, con loas, entremeses y bailes* (Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1627, ff. 287^r-287^v), de autoría desconocida, aunque a veces se ha relacionado con el Fénix por su lugar de publicación (Wilson & Sage 1964: 108-110; Sáez Raposo 2012: 372-374).
- [136] *Canción*: «Grave señora mía... sino como Pasífae con un toro», ff. 254^v-255^v.
- [137] «Señor, siempre oí decir que el ánsar de Cantipalos salió al lobo al camino... Vuestra, aunque a pesar de gallegos. Fin, etc. Gaude», ff. 256^r-257^v. Se trata de la primera de las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, publicada en *Cartas en refranes de Blasco de Garay con otras de nuevo añadidas* (Toledo, s. i., 1541).
- [138] «Todo el mundo está trocado... será lo que Dios quisiere», f. 260^r. Versión abreviada y con variantes de una letrilla erróneamente atribuida a Luis de Góngora (Blasco 2017; Góngora 1981: 277-287).
- [139] «Que traiga el manto de Adviento... bien, por cierto», f. 260^r. Fragmento con variantes de la letrilla «Digamos lo que siento», erróneamente atribuida a Luis de Góngora (Góngora 1981: 269).
- [140] *A un locutori*: «Assí viu un ser variable... "yo [sic] sí" diu el gran diable», f. 260^v. Redondilla en catalán.
- [141] *Otra*: «No l'anoménan bordell... no son per estar en ell», f. 260^v. Redondilla en catalán.
- [142] Soneto: «Llegó a Guadalajara en este punto... el paño fino como la bayeta», f. 260^v. Soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, II: 227). Presenta variantes.
- [143] Soneto: «Rodeada de platos y escudillas... soltósele una pluma de la cola», f. 260^v. Soneto anónimo (Blasco 2017), recogido en RAE RM 6212 (Aguilar Serrano 2013: 68, 111). Presenta variantes.
- [144] «Esa cabeza / más lauros que cabellos ha tenido», f. 260^v. Dos versos sueltos.
- [145] «En suma, me dexau trista, dexada», f. 260^v. Verso suelto en catalán.

- [146] «Encambraren-la i succeí-la lo que ella sap», f. 260^v. Frase suelta en catalán.
- [147] *Sonet*: «En ora bona sies tota mia... ab turmes de cristat i sanc de mona», f. 261^r. Soneto en catalán, atribuido a Francesc Vicent Garcia por Duran i Grau y Toldrà (MCEM), pero no por Rossich (2023).
- [148] «Que olvideu-nos per moments / i ni refredan per minuts», f. 261^r. Dos versos en catalán, atribuidos a Francesc Vicent Garcia por Duran i Grau y Toldrà (MCEM).
- [149] «Yo soy [sic] vell (si us recordeu)... ni pugué dir mais Jesus», f. 261^r. Cuatro versos en catalán, atribuidos a Francesc Vicent Garcia por Duran i Grau y Toldrà (MCEM).
- [150] «Mirí vostra cara un dia / dia de lluna, un dilluns», f. 261^r. Dos versos en catalán, atribuidos a Francesc Vicent Garcia por Duran i Grau y Toldrà (MCEM).
- [151] «És la luxuria una guerra / que aquel vens [sic] més que més fuego [?]», f. 261^r. Dos versos en catalán, atribuidos a Francesc Vicent Garcia por Duran i Grau y Toldrà (MCEM).
- [152] «Por los finos corales de tu boca / un regalado “sí” se te deslice», f. 261^r. Dos versos, con variantes, de la *Carta a Leonarda, música y poeta insigne*, «Quien para verse solo aguarda», de Andrés Rey de Artieda (Vilanova 1955: 123-130).
- [153] «Veo mi alma atarantada y loca», f. 261^r. Verso suelto. ¿Parte de [152] y [154] ausente en la versión impresa?
- [154] «A cada palabrilla acuden ciento... Todos juntos quisieron defenderos», ff. 261^r-261^v. Dos pasajes, separados por una línea horizontal, de la *Carta a Leonarda, música y poeta insigne* referida en [152]. Presenta variantes.
- [155] «Besándote una mano delicada... que trate o participe de él triste», f. 261^v. Seis versos en tercetos. ¿Parte de [152] y [154] ausente en la versión impresa?
- [156] «Veo que con el cielo te conjuras... dibuja corazones y Cupidos», f. 261^v. Dos pasajes, con variantes, de la *Carta a Leonarda, música y poeta insigne* referida en [152].
- [157] «Si gustas, que no puede ser que gustes... sin duda que me endiabló allí y me asombro», f. 261^v. Cinco pasajes, con variantes, de la *Carta a un caballero, divirtiéndole de unos amores lascivos*, «Salud, señor ilustre, quiera daros», de Andrés Rey de Artieda (Vilanova 1955: 115-122).
- [158] «La vista de sutil le cedacea / y los podridos dientes le trebejan», f. 261^v. Dos versos de la *Carta a un amigo, dándole cuenta de las cosas de Flandes*, «Don Lope, tan diversa es la corte», de Andrés Rey de Artieda (Vilanova 1955: 130-137).
- [159] *Carta de Polidoro al duque de Nájera*: «Manrique heroico, gloria de los hombres... como confío. Altísimo, etc.», ff. 262^r-265^r. Epístola en tercetos de Pedro Laso. Presenta variantes respecto de la versión en BNE Mss/2883, pp. 310-318, y en BNE Mss/2797, ff. 8^r-14^r (Sánchez Mariana & Jauralde Pou 1993, II: 426-427).
- [160] *Carta de Garci Sánchez, que murió de amores de la princesa de Portugal doña Juana*: «Carta simple, marinera... mucho más que sé escribiros», ff. 265^v-267^r. Poema recogido en el cartapacio de Francisco Morán de la Estrella, donde se atribuye a don F. de Terma (DiFranco *et al.* 1989: 162-164). Presenta variantes.
- [161] «Dos dias fa que sabí... mirau qué gran presentella», ff. 267^r-267^v. Versos en catalán atribuidos sin fundamento a Francesc Vicent Garcia (MCEM).
- [162] *Sonet*: «De l'arca ont s'embarcà naturalesa... brotar cardots i rams de satalia», f. 267^v. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [163] «Restà, qual jo content, ella pagada», f. 267^v. Endecasílabo suelto en catalán.
- [164] *Sonet*: «En lo rigor de certa matinada... ab esta mitja lluna fet un moro», f. 267^v. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [165] «Donan muller de bon tall... pretenga tornar ponçella», ff. 267^v-268^r. Fragmento con variantes de la canción en catalán de Francesc Vicent Garcia «Cantem un poc del que s'usa» (MCEM).
- [166] *Sonet*: «Quant los ulls de esmeraldes, gràcia mia... i dan-los per presó la propia Itàlia», f. 268^r. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).

- [167] *Sonet*: «En las faldas del Somni descansava... Mosen Pere Franquesa en Igualada», f. 268^r. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [168] *A una monja verolosa devota de frares negres. Sonet*: «Mala Pasqua us do Déu, monja corcada... i em torno corp després que pic carn morta», f. 268^v. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [169] «La que'm priva del sentit... per a voler a quim mata», f. 268^v. Versos sueltos en catalán.
- [170] «Ganànsia serà doblada... una vida desdichada», f. 268^v. Versos sueltos en catalán.
- [171] «De exos cabells tan pentinats debades», f. 268^v. Endecasílabo inicial de un soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [172] «Ara en lo cel que de claror abunda... sempre, pio lector, seràs un ase», f. 268^v. Fragmento del soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia «Ara baixes la vista envés la immunda» (MCEM; Rossich 2023).
- [173] *Sonet*: «De ma estela fatal la heretja cara... i sobretot desdeny d'una malmonja», ff. 268^v-269^r. Soneto en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM; Rossich 2023).
- [174] «Diu que se és mort lo interez... jo non crec res», ff. 269^r-270^r. Letrilla con estribillo en catalán de Francesc Vicent Garcia (MCEM).
- [175] *A un part. Romanç*: «En Negropont, exa terra... dels Pirineus al Caucas», ff. 270^v-271^r. Romance en catalán.
- [176] «Volgué provar-me lo amor... trigué de morir temor», f. 271^r. Cuarteta en catalán.
- [177] *A les lletres, virtut i noblesa de sant Ramon. Dècimas*: «Lo temps mudable i ingrát... perlas, or, diamants, coral», ff. 271^r-272^r. Dècimas en catalán.
- [178] *Dècimes*: «Lo que he perdut he guanyat ... teniu-la vos si he tardat», ff. 272^r-273^r. Fragmento con variantes de un pasaje de la *Comedia de santa Bàrbara*, de Francesc Vicent Garcia (MCEM).
- [179] «La senyora Primavera... si mil me pogués donar», ff. 273^v-274^v. Romance en catalán.
- [180] *A la amistad. L.*: «Aquellos dos cristales transparentes... que las mudas pirámides del Nilo», ff. 274^v-276^r. Canción de Lupercio Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, I: 139-145). Presenta variantes.
- [181] *Canción a la muerte*: «De tierra me formó, habrá trenita [sic] años... estampe lo que ves en mí deshecho», ff. 276^r-277^r. Canción de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, II: 656-658). Presenta variantes.
- [182] *Romançe*: «Príncipe de España, en quien... fueron estimadas siempre», ff. 277^r-277^v.
- [183] «Sàpia lo món com dintre un locutori... somiant los dos una matexa cosa», f. 277^v. Versos en catalán.
- [184] *Guerra entre el apetito y la razón. L. L. Canción*: «Apenas hizo la razón ausencia... eterno estado al edificio mío», ff. 277^v-279^v. Canción de Bartolomé Leonardo de Argensola (Blecuá 1950-1951, II: 205-206). Presenta variantes.
- [185] «Ella está firme cual peña... jugará a zarpa la greña», f. 279^v. Cuarteta.
- [186] «Sabe Dios si te adoraba... y la mejor de su aljaba», f. 279^v. Cuarteta.
- [187] «Como la pudo obligar... solo le sobra el habrar», f. 279^v. Cuarteta.
- [188] *Del padre Malón. Soneto*: «¡Oh, paciencia infinita en esperarme... pues por solo pecar, peco de balde», f. 279^v. Soneto anónimo que circuló a finales del siglo XVI (Bataillon 1950: 262-263) y fue incluido por Pedro Malón de Echaide en *La conversión de la Madalena* (Malón de Echaide 2014: 251). Presenta variantes.
- [189] *Comedia del hijo obediente*: «MAURICIO: Yo te adoro. IRENE: ¿Tú me adoras?... del hijo obediente acabe», ff. 280^r-313^r. Comedia de Miguel Beneyto publicada en *Doce comedias famosas de cuatro poetas naturales de la ... ciudad de Valencia*, Valencia, Aurelio Mey, 1608, ff. A^r-C7^v. Presenta variantes.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ACUTIS, Cesare (1970), «Presenza del Romancero in Italia nei secoli XVI, XVII e XVIII», en *La Romanza Spagnola in Italia*, ed. Giovanni Maria Bertini y Cesare Acutis, Torino, Giappichelli, pp. 125-428.
- AGUILAR SERRANO, Pedro (2013), *Aspectos comunicativos del cancionero inédito del siglo XVII RAE RM 6212. Edición crítica*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid [tesis doctoral]. https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2013.v19.42140
- ANTONUCCI, Fausta, & Stefano ARATA (1995), *La enjambre mala soy yo, el dulce panal mi obra. Veintinueve loas inéditas de Lope de Vega y otros dramaturgos del siglo XVI*, Madrid-Sevilla-Valencia, UNED - Universidad de Sevilla - Universidad de Valencia.
- BATAILLON, Marcel (1950), «El anónimo del soneto “No me mueve, mi Dios...”», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 4/3, pp. 254-269. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v4i3.161>
- BLASCO, Javier (dir.) (2017), *Eros&Logos*. <https://www.erosylogos.com/> [consulta: 05/12/2023].
- BLECUA, José Manuel (1945), *Cancionero de 1628. Edición y estudio del cancionero 250-2 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza*, Madrid, CSIC.
- BLECUA, José Manuel (ed.) (1950-1951), Lupericio Leonardo de Argensola y Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2 vols.
- BOTTA, Patrizia, et al. (2019), «Versiones romanas de tres textos de Lope», *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 25, pp. 143-189. <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.309>
- BROWN, Kenneth, & Gemma GARCÍA SAN ROMÁN (2005), *El cancionero áureo de la Biblioteca Real de la Haya*, Pamplona, EUNSA.
- CACHO PALOMAR, María Teresa (2002-2004), «El Cancionero del Fondo Boncompagni-Ludovisi de la Biblioteca Apostólica Vaticana», *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60/2, pp. 1901-1918.
- CAMPA, Mariano de la (2023), «El romancero nuevo a fines del siglo XVI: catalogación, transmisión, edición», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 12, pp. 1-46. <https://doi.org/10.14198/rcim.2023.12.01>
- CARREIRA, Antonio (2018), «Reseña a Lope de Vega, *Romances de juventud*, Cátedra, Madrid, 2015», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 66/1, pp. 239-250. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v66i1.3404>
- CARREIRA, Antonio (2019), «Conde de Salinas: poesías atribuidas o disputadas», en *Studies on Spanish Poetry in Honour of Trevor J. Dadson. Entre los Siglos de Oro y el siglo XXI*, ed. Javier Letrán e Isabel Torres, Woodbridge, Tamesis, pp. 47-80. <https://doi.org/10.1017/9781787445970.004>
- CARRILLO Y SOTOMAYOR, Luis (1984), *Poesías completas*, ed. Angelina Costa, Madrid, Cátedra.
- CHEN, Juan de (1953), *Laberinto amoroso de los mejores romances que hasta agora han salido a luz*, ed. José Manuel Blecua, Valencia, Castalia.
- DE SANTIS, Francesca (2005-2006), *Il manoscritto magliabechiano VII-353. Edizione dei testi e studio*, Pisa, Università degli Studi di Pisa, 2 vols. [tesis doctoral].
- DIFRANCO, Ralph A., et al. (1989), *Cartapacio de Francisco Morán de la Estrella*, Madrid, Patrimonio Nacional.
- DURÁN, Agustín (1877), *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, Madrid, Rivadeneyra, 2 vols.

- ESCOBAR, Juan de (1973), *Historia y romancero del Cid (Lisboa, 1605)*, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, Castalia.
- FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, Aureliano (1864), *Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina*, Madrid, Rivadeneyra.
- FIGUEROA, Francisco de (1989), *Poesía*, ed. Mercedes López Suárez, Madrid, Cátedra.
- GALLARDO, Bartolomé José (1863-1889), *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, Manuel Tello, 4 vols.
- GARCÍA REIDY, Alejandro (2022), «El cortesano embustero, una supuesta comedia olvidada de Lope de Vega, y *La española*, de Cepeda», *Revista de Filología Española*, 102/2, pp. 407-432. <https://doi.org/10.3989/rfe.2022.015>
- GARCÍA REIDY, Alejandro (en prensa), «Versos eróticos en un códice áureo», en *Homenaje a Pilar Celma Valero y Javier Blasco*, ed. Teresa Gómez Trueba et al., Valladolid, Universidad de Valladolid.
- GIULIANI, Luigi (2002), «Las huellas de la improvisación: versiones de loas del ms. 19.387 de la BNM», *Anuario Lope de Vega*, 8, pp. 251-279.
- GÓMEZ DE CIUDAD REAL, Alvar (1998), *El «Triumpho de Amor» de Petrarca traducido por Alvar Gómez*, ed. Roxana Recio, Barcelona, PPU.
- GÓNGORA, Luis de (1981), *Letrillas*, ed. Robert Jammes, Madrid, Castalia.
- GÓNGORA, Luis de (1998), *Romances*, ed. Antonio Carreño, Barcelona, Quaderns Crema, 4 vols.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1947), *Romancero general (1600, 1604, 1605)*, Madrid, CSIC, 4 vols.
- HERNÁNDEZ LORENZO, Laura (2020), *Los textos poéticos de Fernando de Herrera: aproximaciones desde la estilística de Corpus y la Estilometría*, Sevilla, Universidad de Sevilla [tesis doctoral].
- HERNÁNDEZ LORENZO, Laura (2021), «Nueva luz para la problemática de *Versos*: una aproximación a su léxico desde las Humanidades Digitales y los estudios de corpus», en *De Herrera. Estudios reunidos en el centenario de «Versos» (1619)*, ed. Juan Montero y Pedro Ruiz Pérez, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 151-206.
- HERRERA, Fernando de (2006), *Poesía castellana original completa*, ed. Cristóbal Cuevas, Madrid, Cátedra.
- HURTADO DE MENDOZA, Diego (2007), *Poesía completa*, ed. Ignacio Díez Fernández, Sevilla, Fundación José Manuel Lara.
- JAURALDE POU, Pablo (dir.), Delia GAVELA, & Pedro C. ROJO ALIQUÉ (coords.) (2010), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, Madrid, Castalia, 2 vols.
- LABRADOR HERRAIZ, José J., et al. (1993), *Tabla de los principios de la poesía española. XVI-XVII*, Cleveland, Cleveland State University.
- LABRADOR HERRAIZ, José J., et al. (1999), *Romancero de Palacio (siglo XVI)*, Cleveland, Cancioneros Castellanos.
- LACOSTE, Debra, et al. (2023), *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant-Inventories of Chant Sources*. <https://cantus.uwaterloo.ca/> [consulta: 14/07/2023].
- LARA GARRIDO, José (1997), «Columnas de cristal. Códigos y discursividades entre un soneto de Lope y un famoso romance anónimo», en *El cortejo de Afrodita. Ensayos sobre literatura hispánica y erotismo*, coord. Antonio Cruz Casado, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 23-68.

- LEDESMA, Alonso de (1969), *Conceptos espirituales y morales*, ed. Eduardo Juliá Martínez, Madrid, CSIC, 3 vols.
- LEÓN, Sebastián (2020), «Chacona, ¡sátira es!», *Diablotexto Digital*, 7, pp. 88-105. <https://doi.org/10.7203/diablotexto.7.16678>
- LEÓN, Sebastián, & Fernando J. PANCORBO (2022), «Chaconas y zarabandas condenadas», en *Ámbitos artísticos y literarios de sociabilidad en los Siglos de Oro*, ed. Elena Martínez Carro y Alejandra Ulla Lorenzo, Kassel, Reichenberger, pp. 157-172.
- MALÓN DE ECHAIDE, fray Pedro (2014), *La conversión de la Madalena*, ed. Ignacio Arellano, Jordi Aladro y Carlos Mata Induráin, Nueva York, IDEA.
- MCEM = Duran i Grau, Eulàlia (dir.), & Maria Toldrà (coord.), *MCEM. Manuscrits catalans de l'Edat Moderna*. <https://mcem.iec.cat/> [consulta: 29/06/2023].
- MERCADER, Gaspar (1907), *El prado de Valencia*, ed. Henry Mérimée, Toulouse, Édouard Privat.
- MONTERO, Juan (2021), «La transmisión de los textos poéticos de Herrera: estado de la cuestión y nuevas perspectivas», en *De Herrera. Estudios reunidos en el centenario de «Versos» (1619)*, ed. Juan Montero y Pedro Ruiz Pérez, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 107-149.
- OJEDA CALVO, María del Valle (2003), «Los enredos de Martín, “compuesta por Cepeda”, y la herencia de la comedia italiana: una primera aproximación», *Criticón*, 87-88-89, pp. 598-601.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Juan (1892), *Los príncipes de la poesía española. Colección de poesías, en su mayor parte inéditas, de príncipes, grandes y títulos*, Madrid, Tipografía de Manuel Ginés Hernández.
- PIQUERAS FLORES, Manuel (2019), «Columnas de alabastro: las piernas femeninas en la poesía del Siglo de Oro, un recorrido transatlántico», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 7/2, pp. 849-862. <https://doi.org/10.13035/H.2019.07.02.58>
- REY HAZAS, Antonio (2013), «Sobre los romances moriscos de Padilla y *El Abencerraje*. ¿Era Padilla morisco?», *Edad de Oro*, 22, pp. 327-350.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1954), «El manuscrito “Diversas curiosidades” de la biblioteca de Campomanes (1601)», *Boletín de la Real Academia Española*, 34/143, pp. 353-386.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1957-1971), *Las fuentes del Romancero general (Madrid, 1600)*, Madrid, Real Academia Española, 12 vols.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1958), «El cancionero manuscrito de 1615», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 12/2, pp. 181-197. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v12i2.3079>
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1963), *Las series valencianas del Romancero Nuevo y los cancionerillos de Munich (1589-1602): noticias bibliográficas*, Valencia, Instituto de Literatura y Estudios Filológicos.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1969), *La Silva de Romances de Barcelona, 1561: contribución al estudio bibliográfico del romancero español en el siglo XVI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ROSALES, Luis (1998), *La obra poética del conde de Salinas*, en *Obras completas. Volumen 5*, ed. Antonia María Ortiz Ballesteros, Madrid, Trotta.
- ROSSICH, Albert (2006), «Criteris d'edició (Textos clàssics de l'Edat Moderna)», en *Poesia catalana del barroc. Antologia*, ed. Albert Rossich y Pep Valsalobre, Bellcaire d'Empordà, Edicions Vitel·la, pp. 25-36.

- ROSSICH, Albert (ed.) (2023), Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona, *Poesia completa. Volum I. Sonets i dècimes*, Barcelona, Barcino.
- RUIZ URBÓN, Cristina, & Javier BLASCO PASCUAL (2022), «Introducción», en *Nueva poesía erótica de los Siglos de Oro*, ed. Cristina Ruiz Urbón y Javier Blasco Pascual, Berlín, Peter Lang, pp. 1-79. <https://doi.org/10.3726/9783631865941.003.0001>
- SÁEZ RAPOSO, Francisco (2012), «“Que también yo sé hacer bailes”: Lope de Vega y el baile dramático», *Revista de Filología Española*, 92/2, pp. 363-384. <https://doi.org/10.3989/rfe.2012.v92.i2.249>
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio (ed.) (2015), Lope de Vega, *Romances de juventud*, Madrid, Cátedra, pp. 11-156.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio, & Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (eds.) (2022), Lope de Vega, *Rimas*, Madrid, Real Academia Española.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, & Pablo JAURALDE POU (coords.) (1993), *Catálogo de manuscritos poéticos castellanos de los siglos XVI y XVII en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2 vols.
- SUÁREZ DÍEZ, José María (2015), *El Romance Nuevo Pastoril. Estudio y edición crítica (1589-1688)*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid [tesis doctoral].
- VILANOVA, Antonio (ed.) (1955), Andrés Rey de Artieda, *Discursos, epístolas y epigramas de Artemidoro*, Barcelona, Talleres de Gráficas Aynamí.
- WILSON, Edward M., & Jack SAGE (1964), *Poesía líricas en las obras dramáticas de Calderón*, Londres, Tamesis Books.